

# Kaingang, Índio com Cultura: Histórias e Conhecimentos





# **Kaingang, Índio com Cultura: Histórias e Conhecimentos**

**Kanhgág mre jykre, kãme kar nêñũ ki kanhró**

## **Organizadores**

Valmor Vehr  Mendes de Paula  
Maria Dorothea Post Darella  
Luciana Fernandes da Silva  
Juliana Akemi Andrade Okawati  
Viviane Coneglian Carrilho de Vasconcelos  
Ana Claudia Colombera  
Carlos Francisco Moreira

Florianópolis, 2019.



Esse material é resultado do trabalho coletivo dos professores da EIEF  
Cacique Karenh, TI Toldo Imbu, Município de Abelardo Luz - SC

Valmor Venhrá Mendes de Paula

Altair Alves de Oliveira

Altemiro Alves de Oliveira

Elieder Leite Valendorf de Almeida

Janete Ferreira

Jeciane Alvez de Oliveira

Mariane de Almeida Paulino

Rosane Fátima Gotardo Vogel

Catlogação na fonte pela Biblioteca Universitária da  
Universidade Federal de Santa Catarina

K13

Kaingang, Índio com Cultura : histórias e  
Conhecimentos = Kanhgág mre jykre, kãme kar  
nênũ ki kanhró / Organizadores, Valmor Vehrã  
Mendes de Paula...[et al.]. - Florianópolis  
: UFSC, 2019.  
72 p. : ils.

Inclui bibliografia  
ISBN 978-85-45535-97-3

1. Índios - Educação. 2. Índios Kaingang -  
Educação. I. Paula, Valmor Vehrã Mendes de.

CDU: 37 (=82)

# Introdução

Não aprendi minha história em bancadas colegiais. O que eu sei são conhecimentos pessoais e tradicionais adquiridos pelos mais velhos, dos quais muitos já não estão mais aqui. Preservo e valorizo a maneira de nossos antepassados e, assim, repasso para os mais novos continuarem cultivando e valorizando a nossa identidade cultural.

Este é um simples material de apoio pedagógico que serve para o início de trabalho da fala e escrita da língua Kaingang e tem como público alvo os alunos de educação infantil ao quinto ano do ensino fundamental. Aqui estão as vogais, as consoantes, as pequenas palavras, as pronúncias do dia-a-dia, os nomes de aves e plantas, bem como a linha do tempo de preparo de nossas roças para a nossa sustentabilidade familiar em cada época.

Professor Valmor Vénhrá Mendes de Paula  
**Orientador de estudos do projeto Ação Saberes Indígenas na Escola na Terra Indígena Toldo Imbu, autor e planejador**

Mũnỹ ěg vĩ ki vēmén jé.

Kamě

Kanhru.

# Parte 1

Mũnỹ ãg vỹ ki kanhrãn-rãn jé.

Apresenta para o início da aprendizagem da língua Kaingang 13 vogais e 13 consoantes na língua Kaingang, além de palavras ilustradas com desenhos na língua tradicional e sem tradução para o português, com o objetivo de estimular os alunos a memorizarem os nomes em Kaingang, de modo a facilitar a aprendizagem sem a escrita no português.

OBS.: esta apostila é composta de seis partes, cada uma com sua especificidade, para a aprendizagem do aluno.

Ëg vĩ ki vogais ag.

A, E, I, O, U, Y.

Ã, Ë, Ì, Û, Ü.

Á, É, Ó.

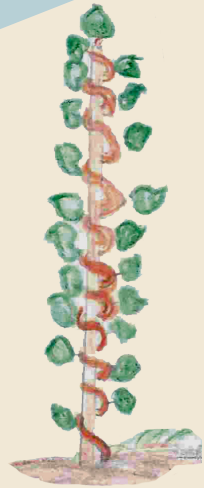
Ëg vî ki consoantes ag.

F, G, H, J, K, M, N, P, R, S, T, V, NH.

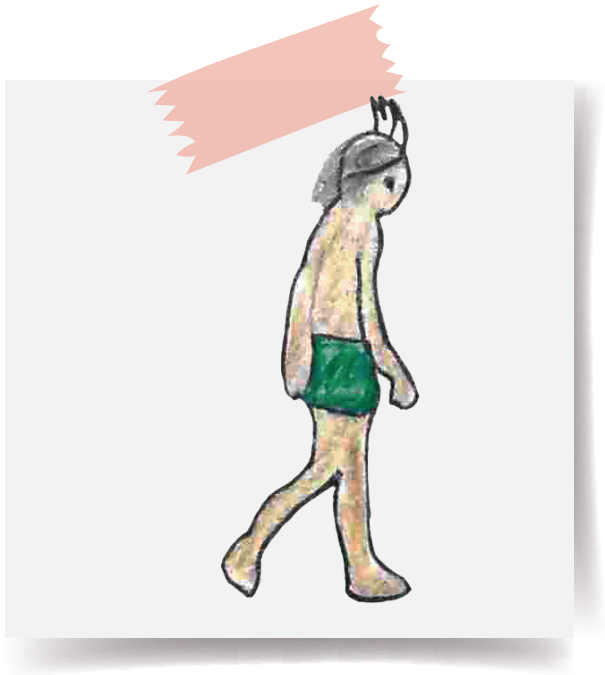


Kukrũ

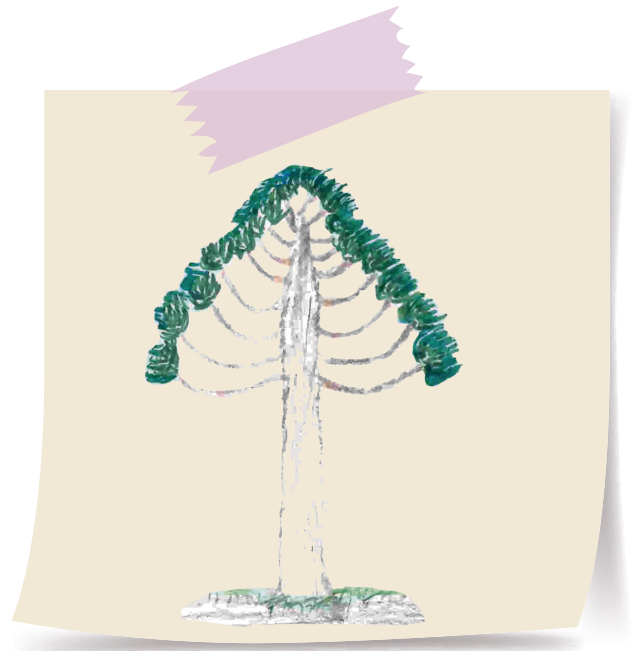
Mrúr



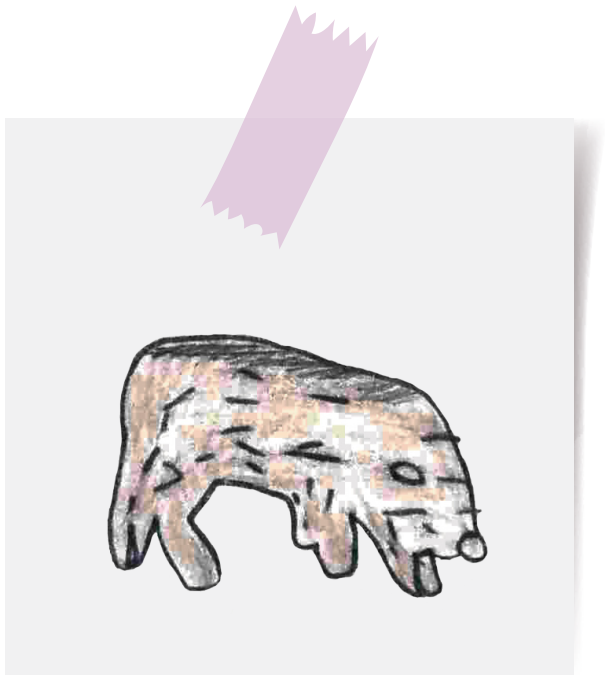
Tẽgtũ



Kanhgág



Fág



Krág





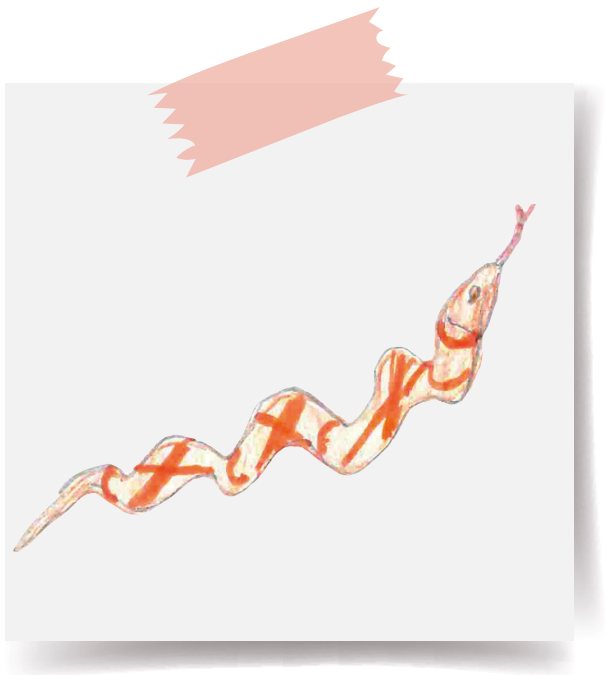
Īh



Gūr

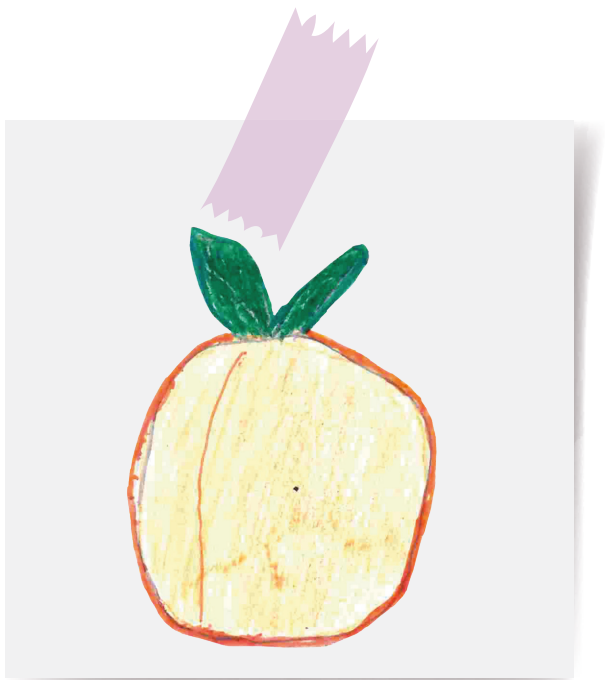


Krī



Pỹn

Mỹnh



Rarỹnh



Gãr



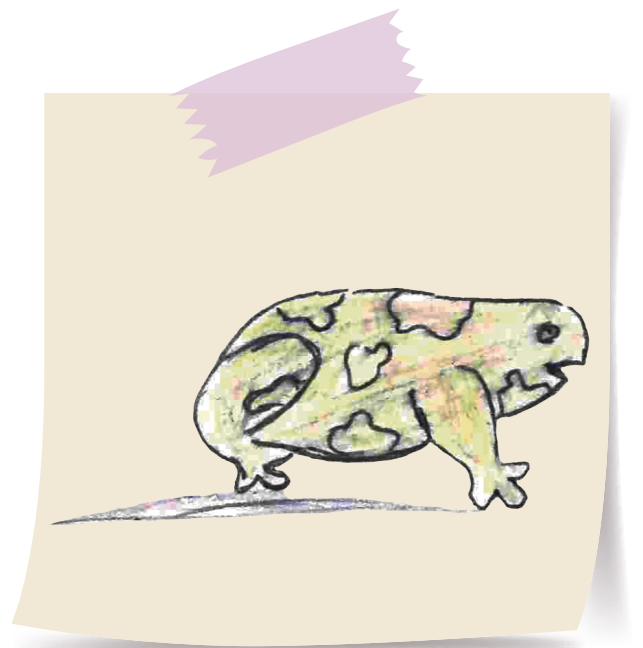
Tãnh



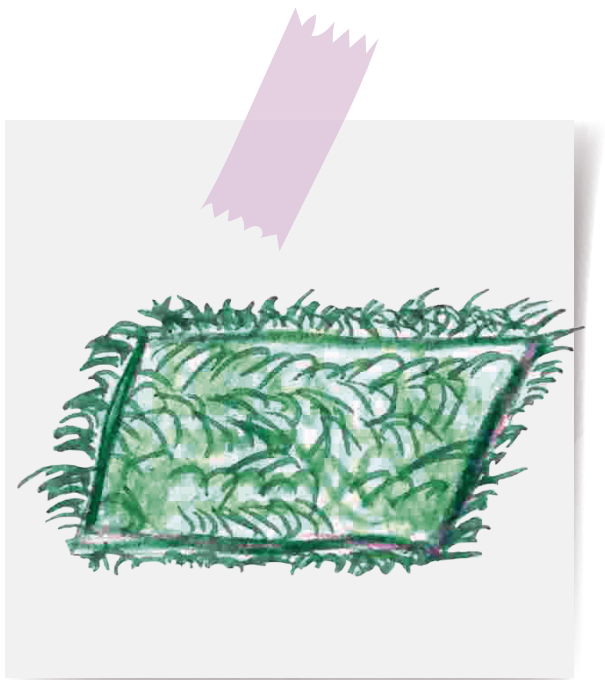
Pého



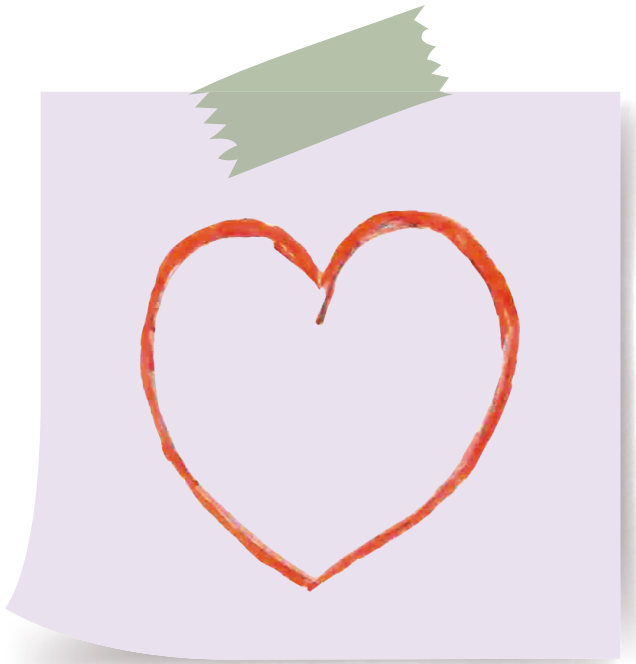
Pénkar



Pépo



Re



Fe



Kafej



Prun



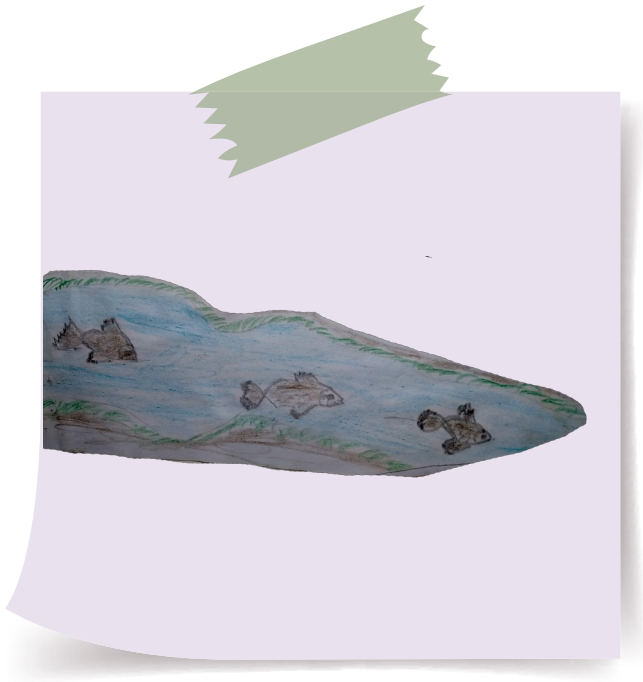
Kupe



Kuka



Monh



Goj



No



Ka





Ta



Ag



Ti





Fi



Ëgfi



Rëgró



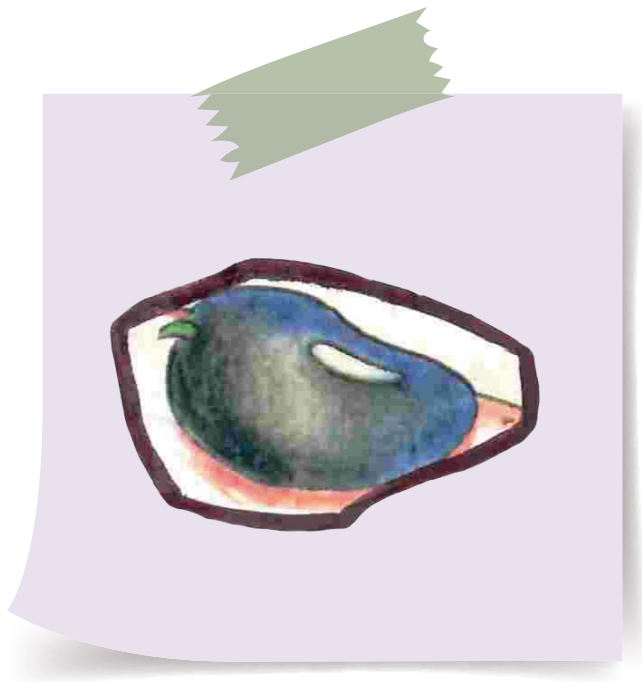
Jyró



Kójónh



Jěnky



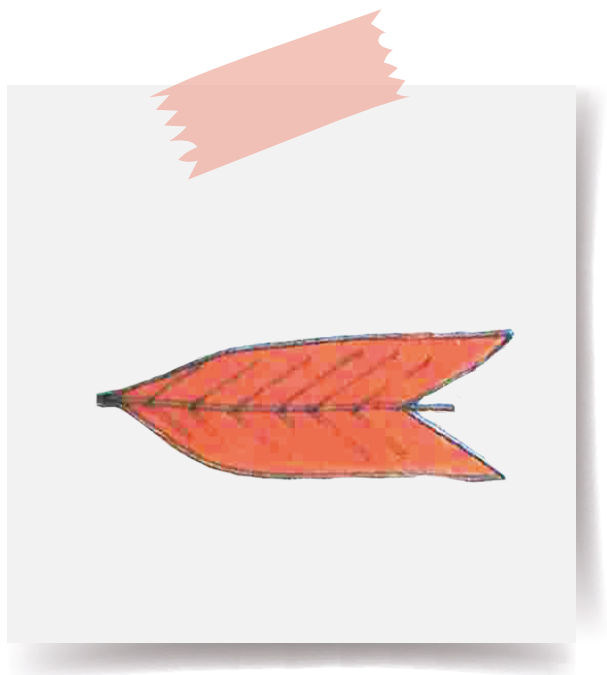
Fy'



Kysã

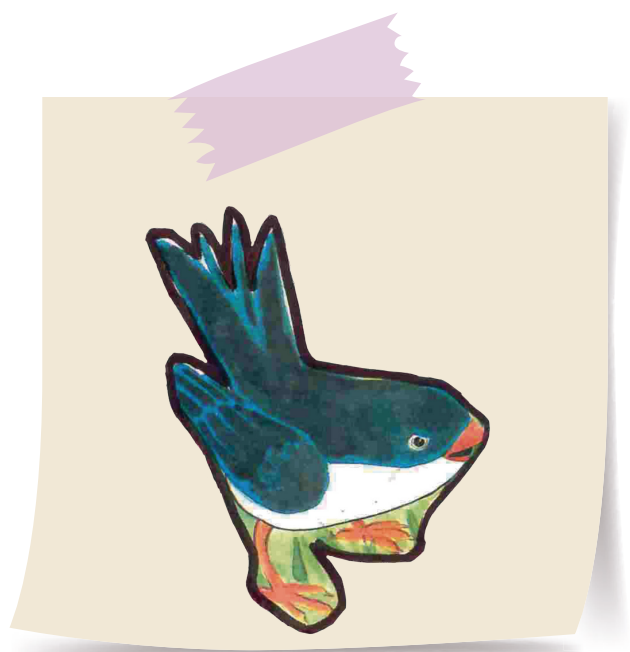


Pẽn



Fěr

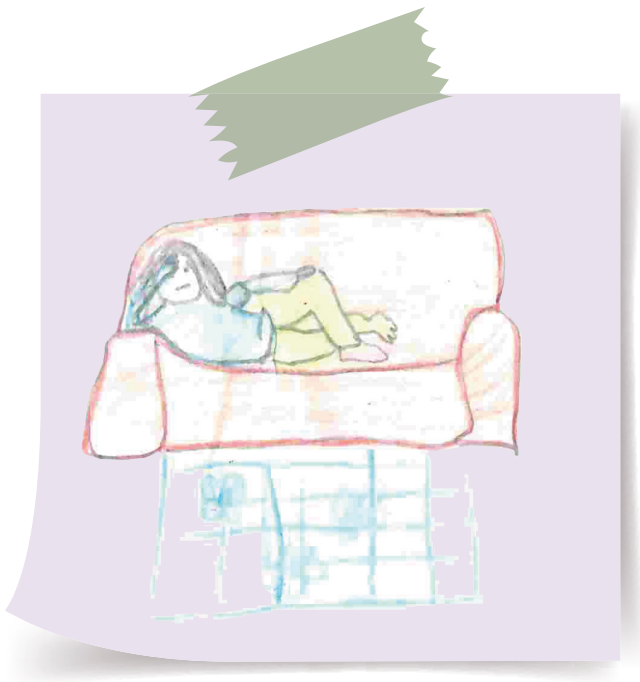
Sēsĩ





# Parte 2

Apresenta pronúncias do dia-a-dia com a família na língua Kaingang, buscando, assim, o desenrolar da língua para a fala na língua Kaingang. Facilita a aprendizagem na oralidade e na escrita, tendo em vista que nossos alunos hoje são todos aprendizes da língua tradicional.



**Inh krĩ kaga mũ**

Está doendo minha  
cabeça

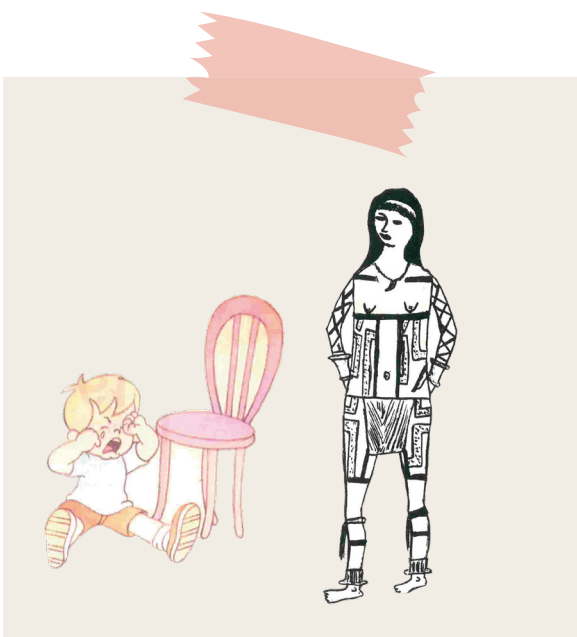
**Ta vỹ kulẽ mũ**

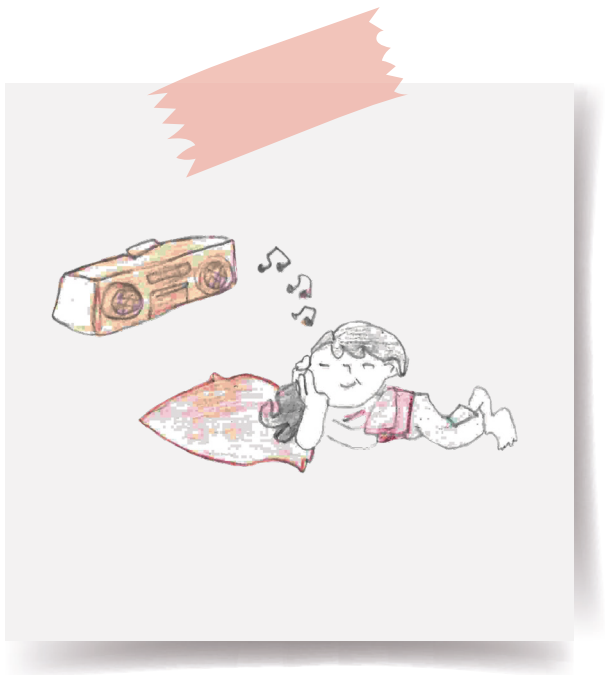
Está chovendo



**Fỹ tũ ra**

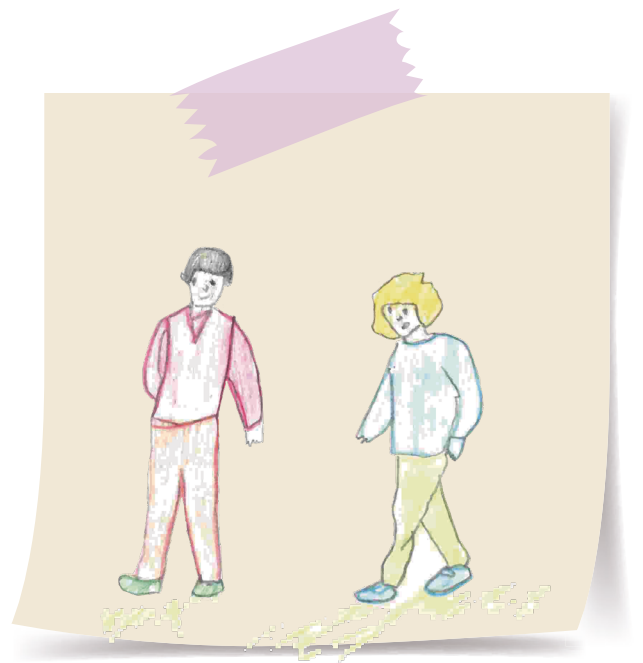
Não chore





**Mũnũy vãkyr mẽ jé**  
Vamos escutar música

**Mũnũy passa ke jé**  
Vamos passear



**Mũnũy mora ke jé**  
Vamos jogar bola

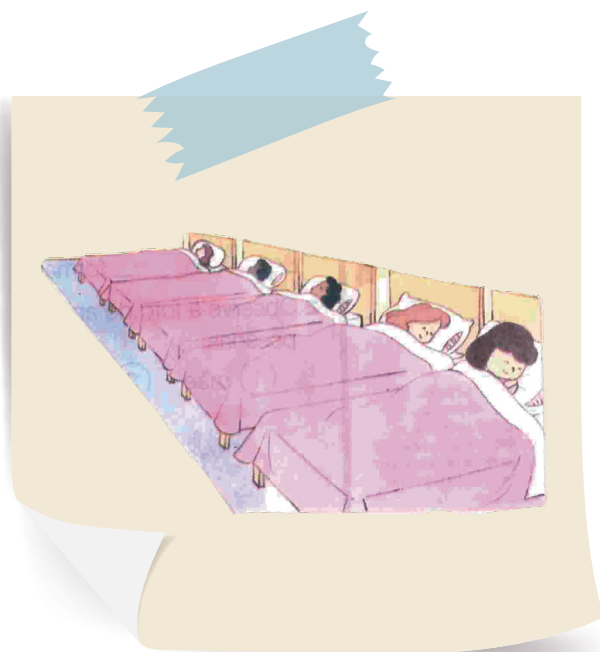




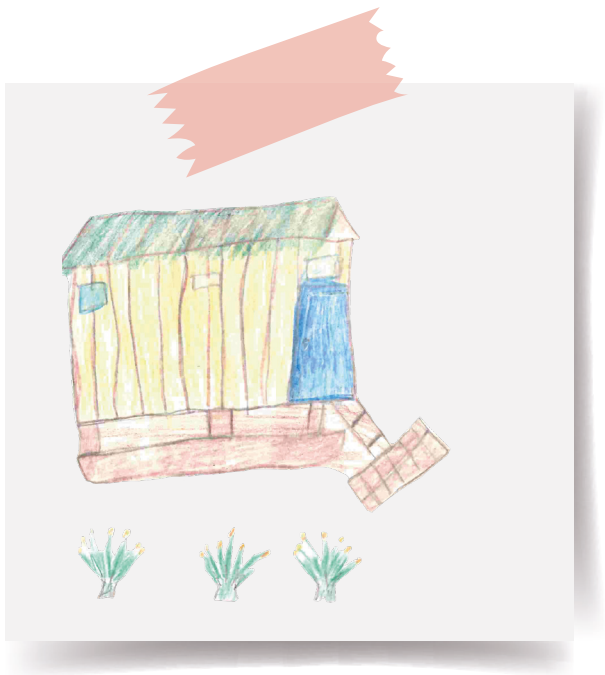


**Kuty ti nỹ ha**  
Já está de noite

**Mũnỹ nũgnũr jé**  
Vamos dormir



**Kurã ti nỹ ha**  
Já amanheceu

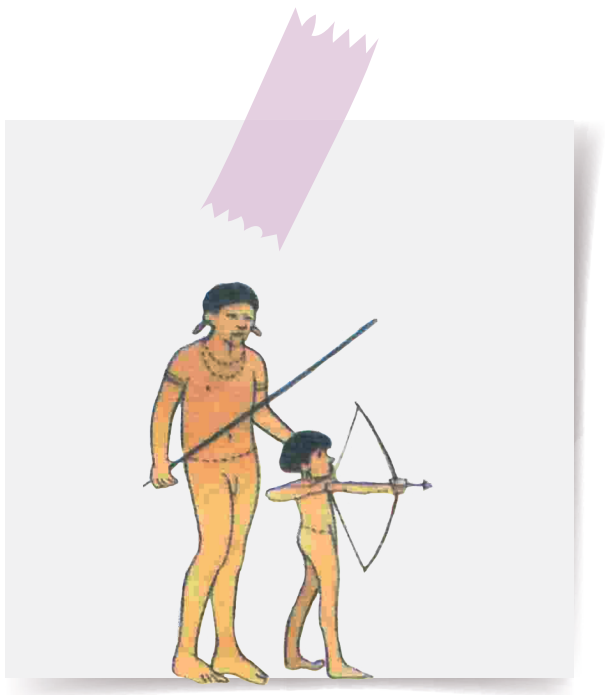


**Inh ãn vê**  
**É minha casa**

**Mũnỹ jẽn jé**  
**Vamos comer**



**Jóg, tí krêkanhnãn**  
**Pai, ensinando o filho**





**Mũnỹ kakanẽ ko jé**  
Vamos comer fruta

**Kókũr sỹ nĩ**  
Estou com fome



**Jẽnjẽr ti nĩ**  
Ele é preguiçoso





**Mũnỹ kanhinhir jé**  
**Vamos brincar**

**Mũnỹ vėjěn han jé**  
**Vamos fazer comida**





# Parte 3

Apresenta nomes de árvores nativas em Kaingang e português. Tais nomes são buscados juntamente nas aulas de campo, por meio do projeto Ação Saberes Indígenas na Escola, que abriu o espaço para o desenvolvimento e montagem deste material de apoio pedagógico na Terra Indígena Toldo Imbu.



**Kãtygtyj**  
Aroeira

**Kêltó rá**  
Cambuatã



**Pa**  
Cedro





**Kê tánh**

Rabo de bugio



**Fykóg**

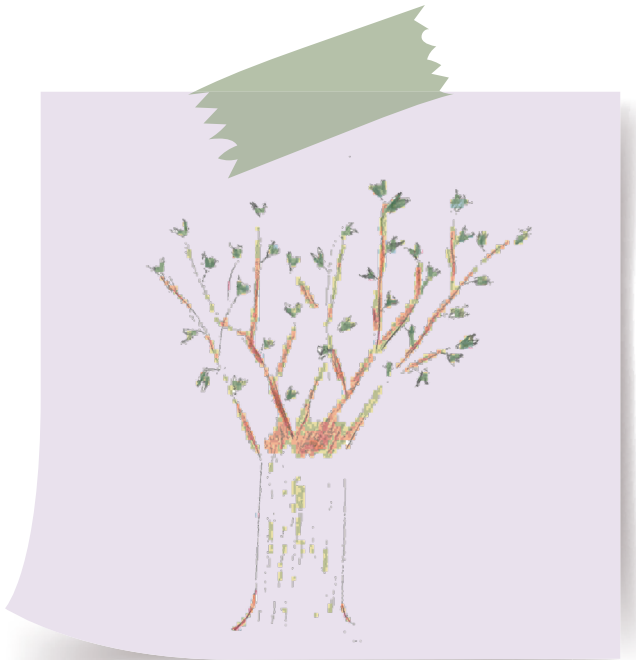
Canela-guaicá



**Kêg fun**

Sete-sangrias





**Ka ru mág**

Angico

**Ka tagtí tỹ tar gy nĩ**

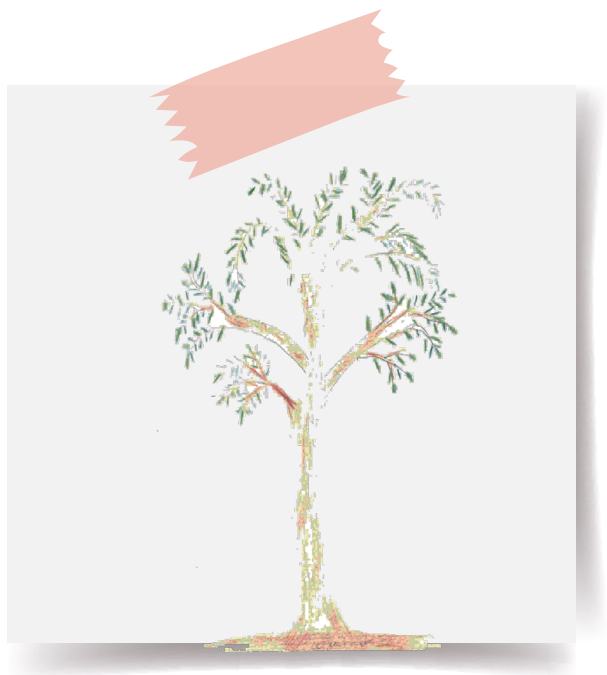
Esta árvore é muito forte.

**Kātãn**  
Canela-lageana



**Kãgta gãr**

Grapia



# Jégjó

## Uvaia



# Parte 4

Convida-nos para conhecer e aprender os nomes de aves da nossa região em Kaingang e português. Ao mesmo tempo aprendemos também que o canto de algumas delas faz parte das vozes da natureza. Estes conhecimentos precisam ser valorizados pelas futuras gerações Kaingang.



**Sēsĩ**

Pássaro

**Kõkó**  
Coruja



**Nor kokog**

Coruja buraqueira



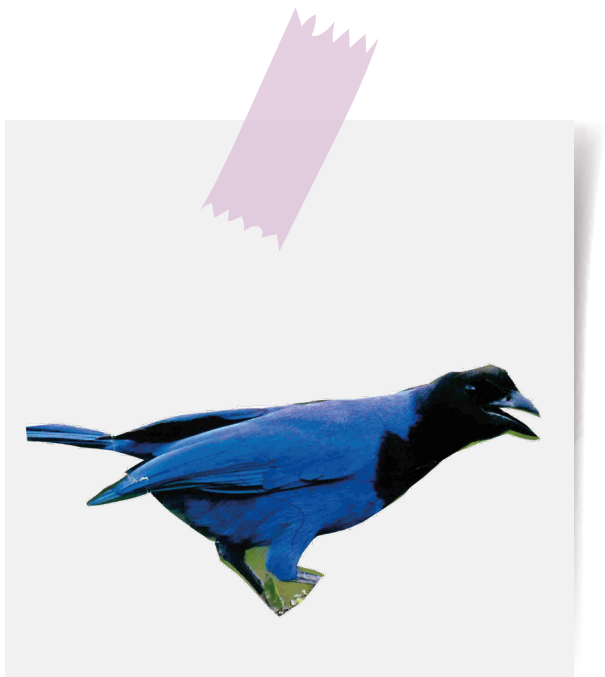


**Kyjy**

Coruja caseira

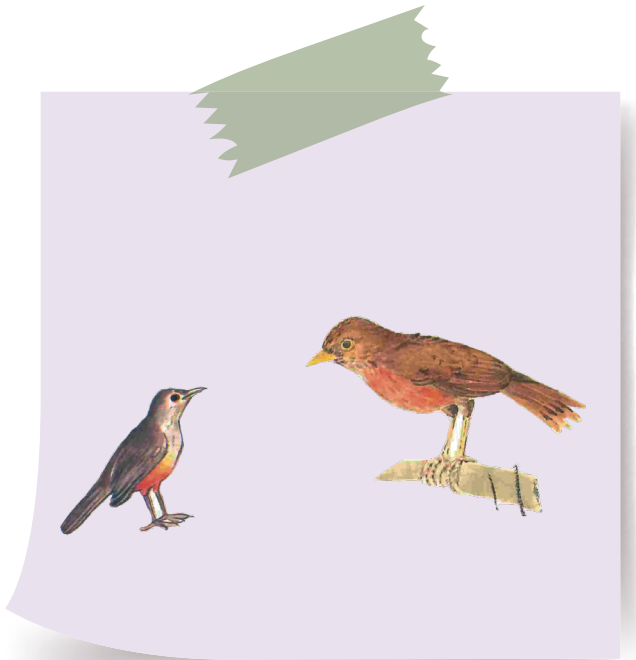


**Grũ  
Tucano**



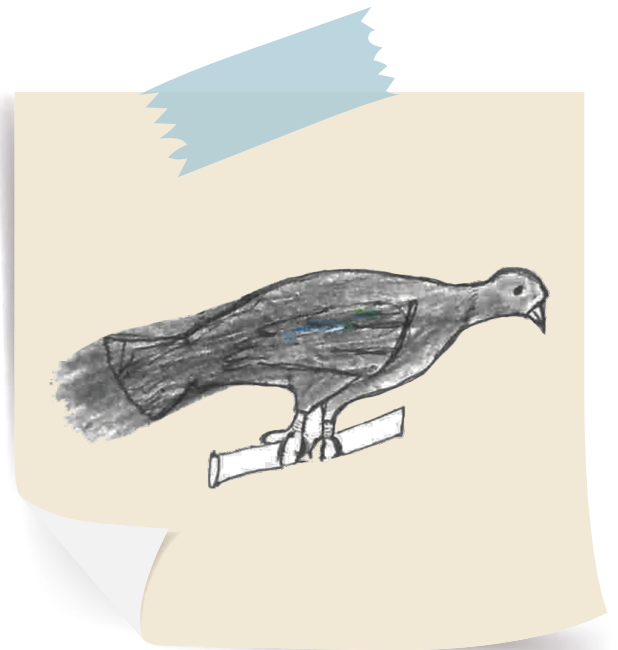
**Sẽgsó tánh sá**

Gralha azul



**Gónvẽ**

Sabiá



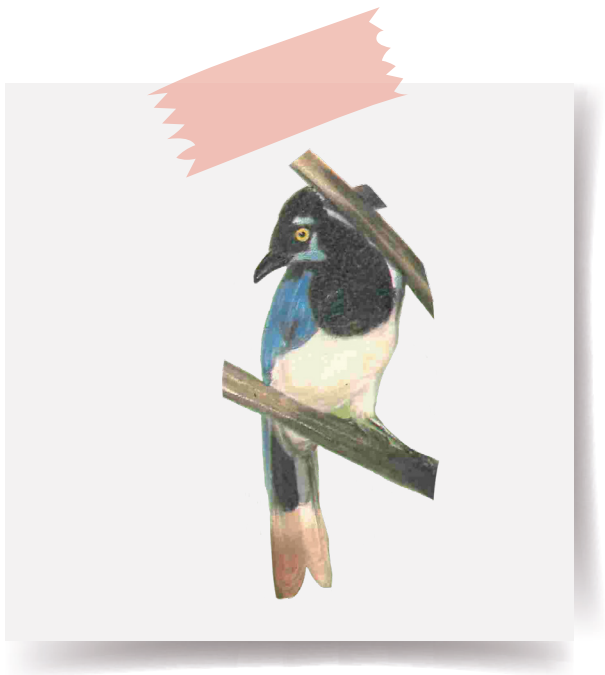
**Kóiy**

Jacu



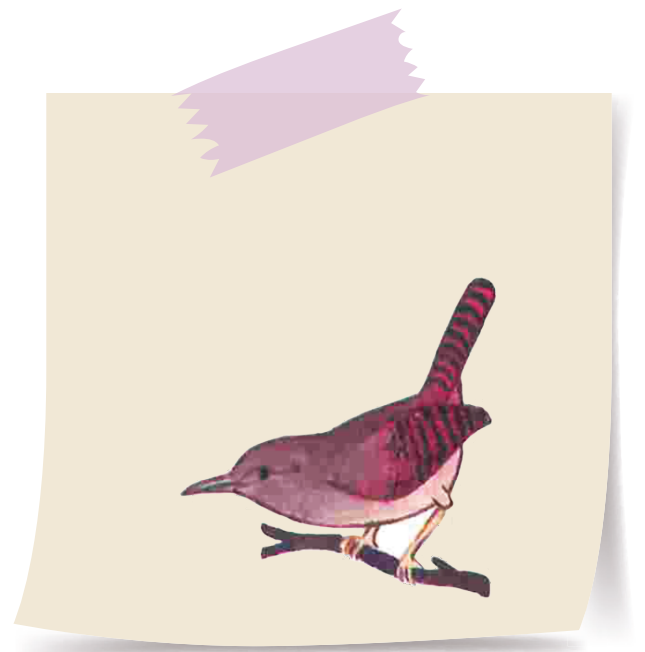
**Kokoj**

Beija-flor



**Sẽg só**  
**Gralha**

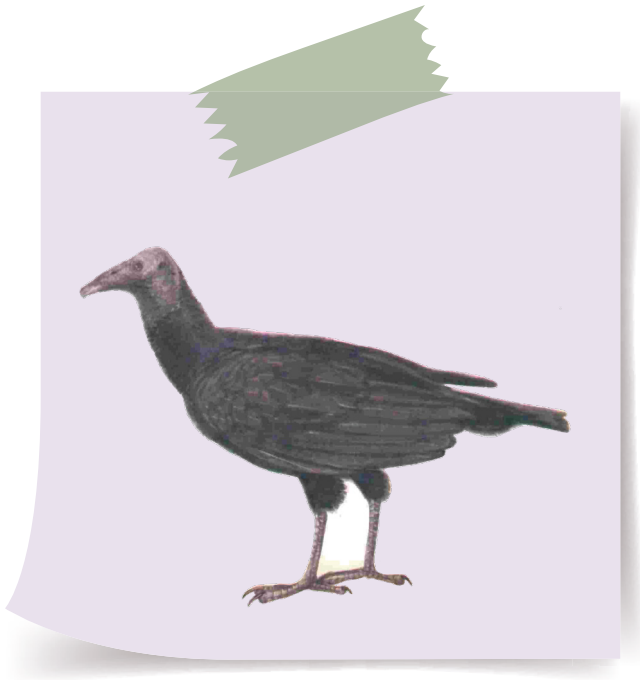
**Já krĩ kógtó**  
**Corruíra**



**Gré tig**  
**Tico-tico**



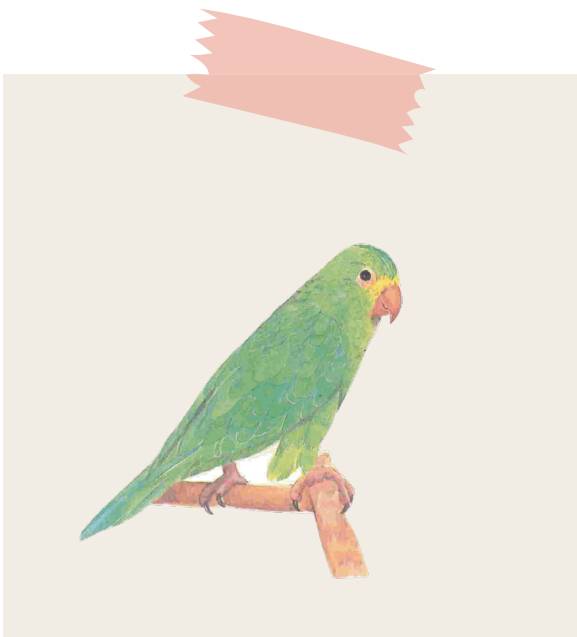




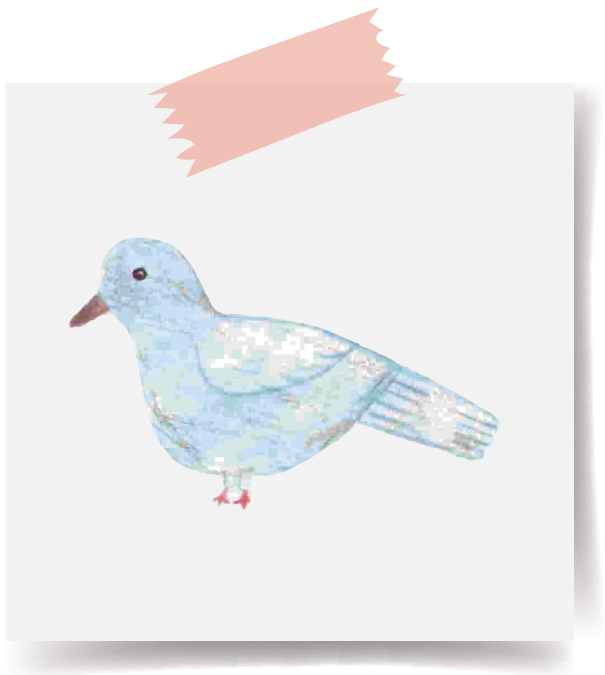
**Jãtã**  
Urubu



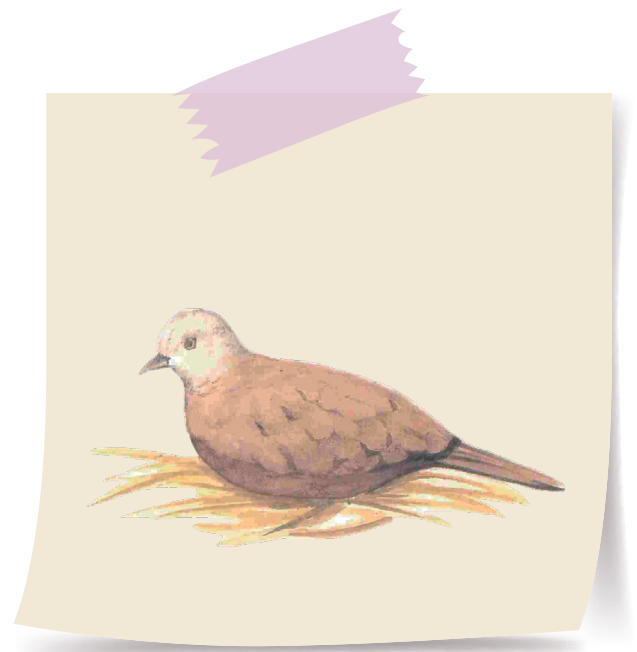
**Kã'ég**  
Arara



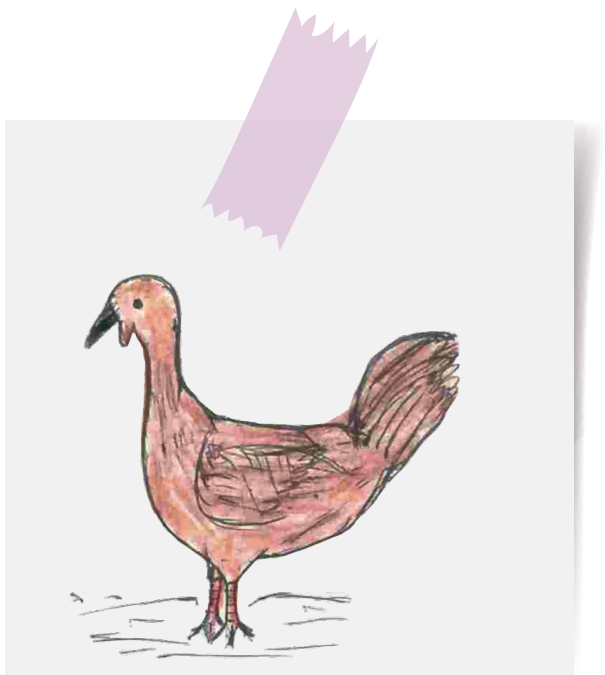
**Kójónh**  
Periquito



**Sórëg**  
Pomba



**Pěti**  
Rolinha juriti



**Pěn fág**  
Saracura



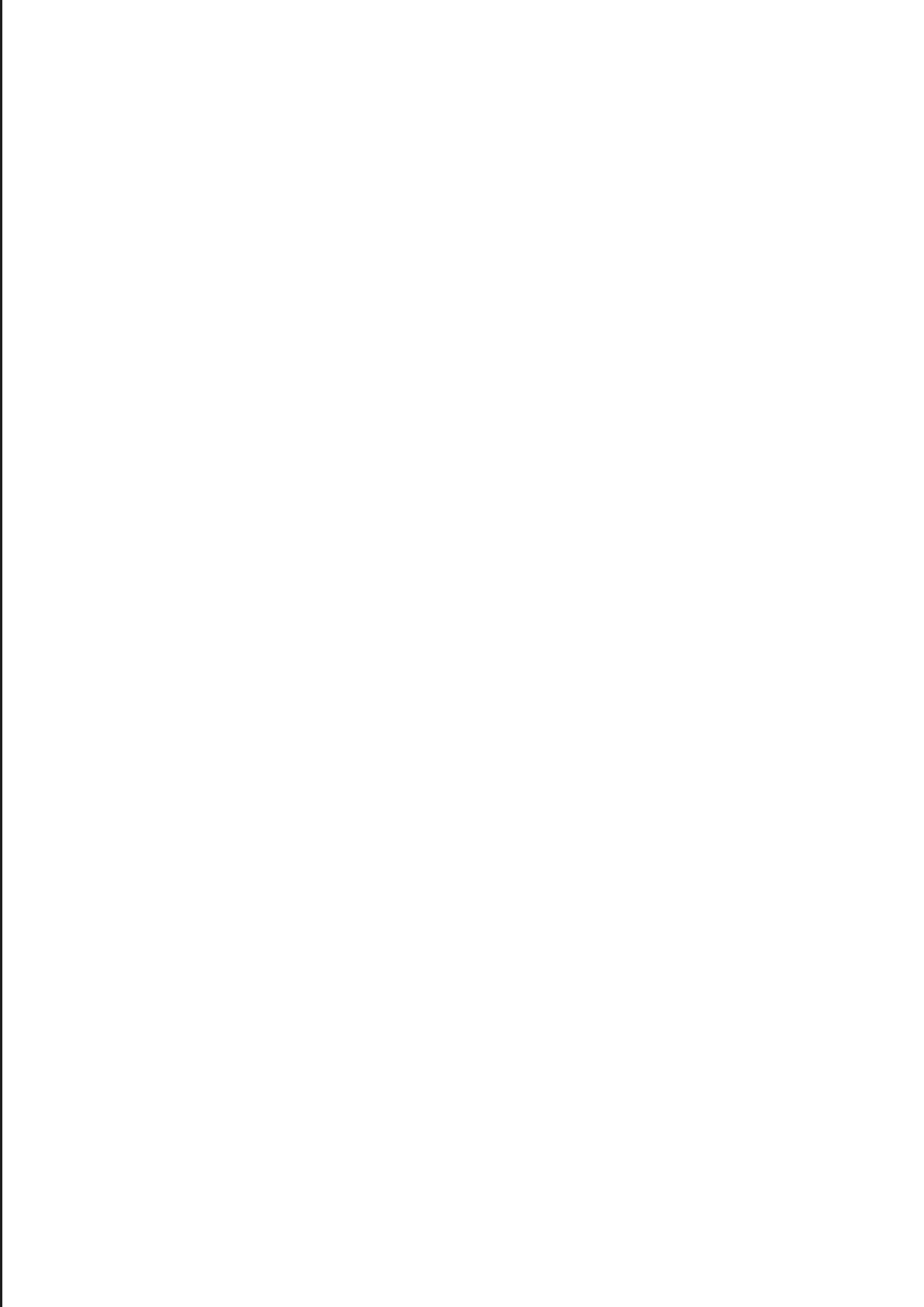
**Jág jó**

Papagaio

**Sõkrĩnhgó**

Pica-pau da cabeça  
vermelha







# Parte 5

Apresenta o que compõe a nossa aldeia, juntamente com a linha de tempo do preparo de nossas roças feito com a foice. Como diziam nossos velhos, a roça no toco.

O intuito é o de expor aos jovens e adolescentes indígenas atuais como nossos índios preparavam e escolhiam a terra para plantar suas lavouras de subsistência familiar no passado e também fazer conhecer o período de início da roça no toco e como eles se orientavam através das vozes da natureza.



**Ëg jamã ki tỹ:**

Na nossa aldeia tem:

**ĩn si** – oca;

**ki kanhrõnfã** – escola;

**mora kejfã** – campo de futebol;

**topẽ ãn** – igrejas;

**ẽg ãn ag** – nossas casas;

**jákré** – lavoura.

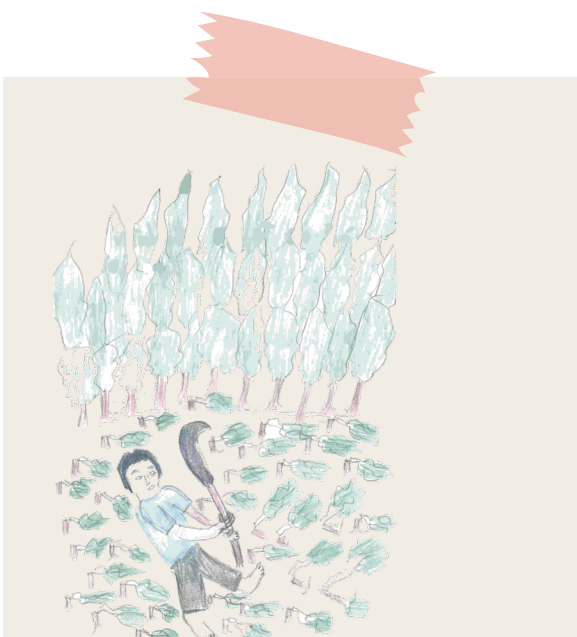
**Kysã tỹ julho kã ãg tỹ ga há  
jãvãnh mũ.**

Em Julho vamos procurar  
terra boa.



**Kysã tỹ agosto kã ãg tỹ ãpỹ  
han.**

Em agosto fazemos a roça.



**Vãnh to ãg-tỹ ga há vej mũ.**

Procuramos terra boa no mato.



**Kysã tỹ setembro.**

Mês de setembro.

**Acero: ěpỹ tỹ karkenỹ.**

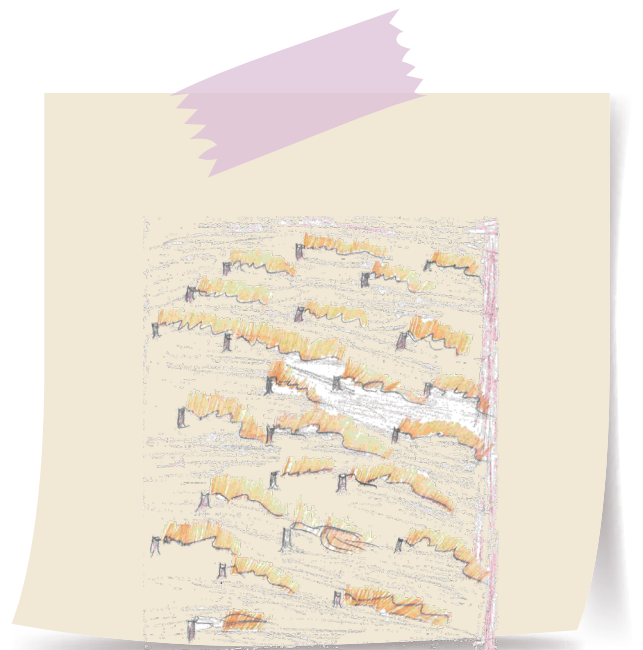
A roça já está pronta.

**Kysã tỹ outubro.**

Mês de outubro.

**Ěpỹ pũr.**

Roça queimada.



**Kysã tỹ outubro. Kõ gõr vỹ mur nĩ-  
nĩ, kar kré ũ ag ke gé.**

Em outubro o milho já está nascido e as outras plantas também.

**Gãr** – milho

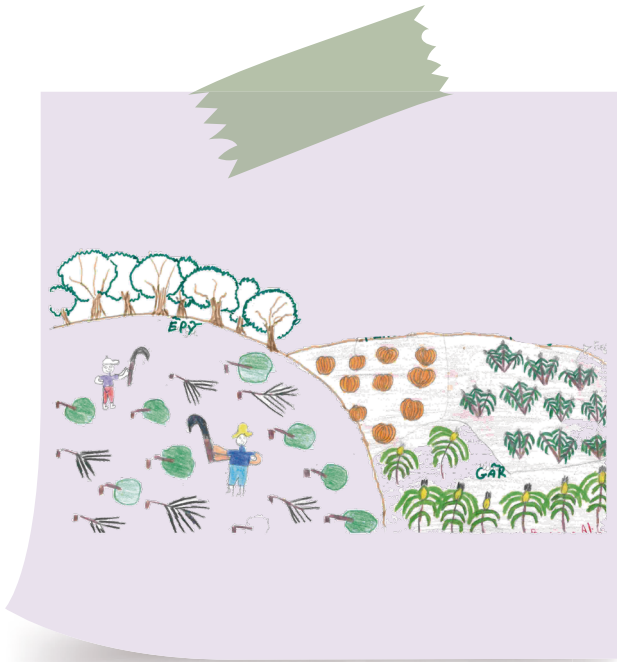
**Rẽgró** – feijão

**Pého** – moranga

**Kanig** – mandioca







**Kysã tỹ dezembro kã**

Mês de dezembro

**Kysã tag kã ãg kré kar ag uỹ  
rãn nỹtĩ.**

Neste mês todas as nossas  
plantas estão maduras.

# Parte 6

Apresenta os nomes de alguns animais e alguns insetos na língua Kaingang e português, e um texto sobre a água, escrito em português e Kaingang.



**Kasor**

Cachorro

**Kasor výtý ěg kēke ká nĩ.**

O cachorro é o nosso melhor amigo.

**Sukrĩg**

Aranha

**Sukrĩg vỹ re kāmĩ tĩgtĩ sukrĩg  
vỹ katánh kēsir ko tỹ tĩ.**

A aranha vive no capim. Ela se alimenta de pequenas moscas.



**Mýg**

Abelha





## Krũj

Escorpião

**Krũj vỹ vǎfár kōkĩ tĩgtĩ ti tỹ  
ẽg pra kỹ hóg kaganhgy han  
mũ.**

O escorpião vive no meio do lixo. Se eles nos morder, dói muito.

## Monh ti

Boi macho

**Monh vỹ tỹ vénh mẽg mag nĩ.**

O boi é uma criação grande, ele se alimenta de milho e grama.

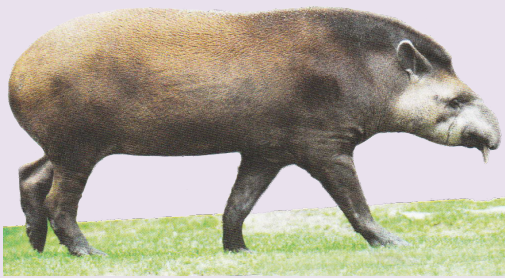


## Krẽkofár

Peixe

**Krẽkofár ag vỹ tỹ ẽg ẽg vễjẽn  
nĩ.**

Os peixes são os nossos alimentos.



## Ójar

Anta

**Ójar vỹ nẽn kãmĩ tĩgtĩ kapėj kotĩ tí ójarti.**

A anta vive na mata, ela se alimenta de folhas.

**Mĩg**  
Tigre

**Mĩg vỹ tỹ vẽnhmẽg jũ nĩ  
nẽnũ nĩ vỹ tỹ ti jẽn ti.**

O tigre é um animal bravo. Ele se alimenta de carne.

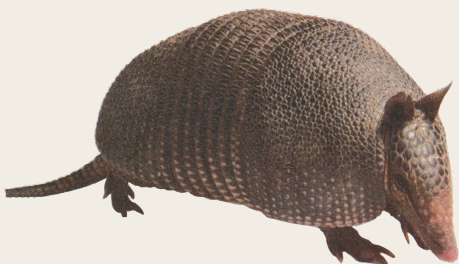


## Fẽnẽnh

Tatu

**Fẽnẽnh vỹ nẽn kãmĩ tĩgtĩ.  
Pénkriq kar miso kėsĩr kotỹ  
tĩ fẽnẽnh ti.**

O tatu vive na mata, ele se alimenta de formigas e pequenos bichinhos.







## Porko

Porco

**Porko vỹ tỹ vẽnhmẽg ná uĩ. ti nĩ vỹ ko há nĩ.**

O porco é um animal bom. Sua carne é gostosa.

## Kāvãru

Cavalo

**kāvãru vỹtỹ vẽnhmẽg  
kauhkró nĩ tí mré ěg tỹ nénũ  
ka nỹgnỹg mũ.**

O cavalo é um animal manso.



## Góg

Bugio

**góg vỹ mẽu kãmĩ tĩgtĩ ta tỹ  
kutãm-sór, kỹ góg vỹ kyr mã.**

O Bugio na mata. Quando está para chover o bugio ronca.





## Kasĩn

Rato

**kasĩn miso kórég nĩ ti vỹ ěg mỹ vĕnhkaga nĩm.**

O rato é um bucho ruim, ele nos transmite doença.

## Kygnyg Capivara

**krygnyg ag vỹ goj kãmĩ tĩgtĩ hãra kejĕn ag vỹ goj ryr mĩ tĩgtĩ kegé.**

As capivaras vivem na água, mas as vezes elas andam nas beiras também.



## Pỹn

Cobra

**Pỹn vỹ tỹ miso jũ nĩ. Titỹ ěg pra kỹ tóg kaganhgy hau mũ.**

A cobra é um bicho bravo, quando nos morde dó muito.





**Toto**

Borboleta

**Totó kar ag vỹ sũutavỹ nĩ.**

Todas as borboletas são lindas.

**Kajěr**

Macaco

**Kajěr vỹ tỹ miso vẽnkmỹ  
mẽ nĩ.**

Macaco é um bicho travesso.







## Goj fyr ki nẽn ag vyn van tũg nĩ:

Ëg tỹ goj fyr ki nẽn ag vyn-van kỹ goj vỹ tóg mũ. Ëg tỹ goj kri ka ag ketõm kãn, kỹ kejẽm. Ta tỹ kutãm vãnhan, jo rõr vỹ gã kri rẽnhyg jan. Ën ge ãg jakré pi ãg mũ ne nĩm, rẽnhyg tugrĩm. Kar goj ki vãfar fõn tũg nĩ. Krẽkofár ag tỹ tũ ke tũ nĩ. Jé. Ëg tỹ uri goj kirĩr tũkỹ tỹ vajkỹ ãg krẽ ag pi goj ki nẽn mũgti ag kanhrõn tũ tĩ ka ag fej vỹ ãg mũ jẽnger nár nĩm-mũ. Nẽn tỹ tũ ke kỹ jẽnger vỹ ãg mũ tũ kej mũ. Hã kỹ tũ ke kỹ jẽnger vỹ ãg mũ nẽn mág ã jõ-vãnhan mũg mũ. Kỹ taki vỹ ãg mũ tũ kej mũ. Hã kỹ, mũmỹ ãg gakri nẽnũ kar kirĩr há han, tỹ vajkỹ ãq kakanẽ pẽ, kar ãg vẽnẽn tỹ tú ke tú nĩ jé ãg mũ. Ëg tỹ ge han kỹ ãg krẽ ag pi ãg jykre tovãnhan mũ.

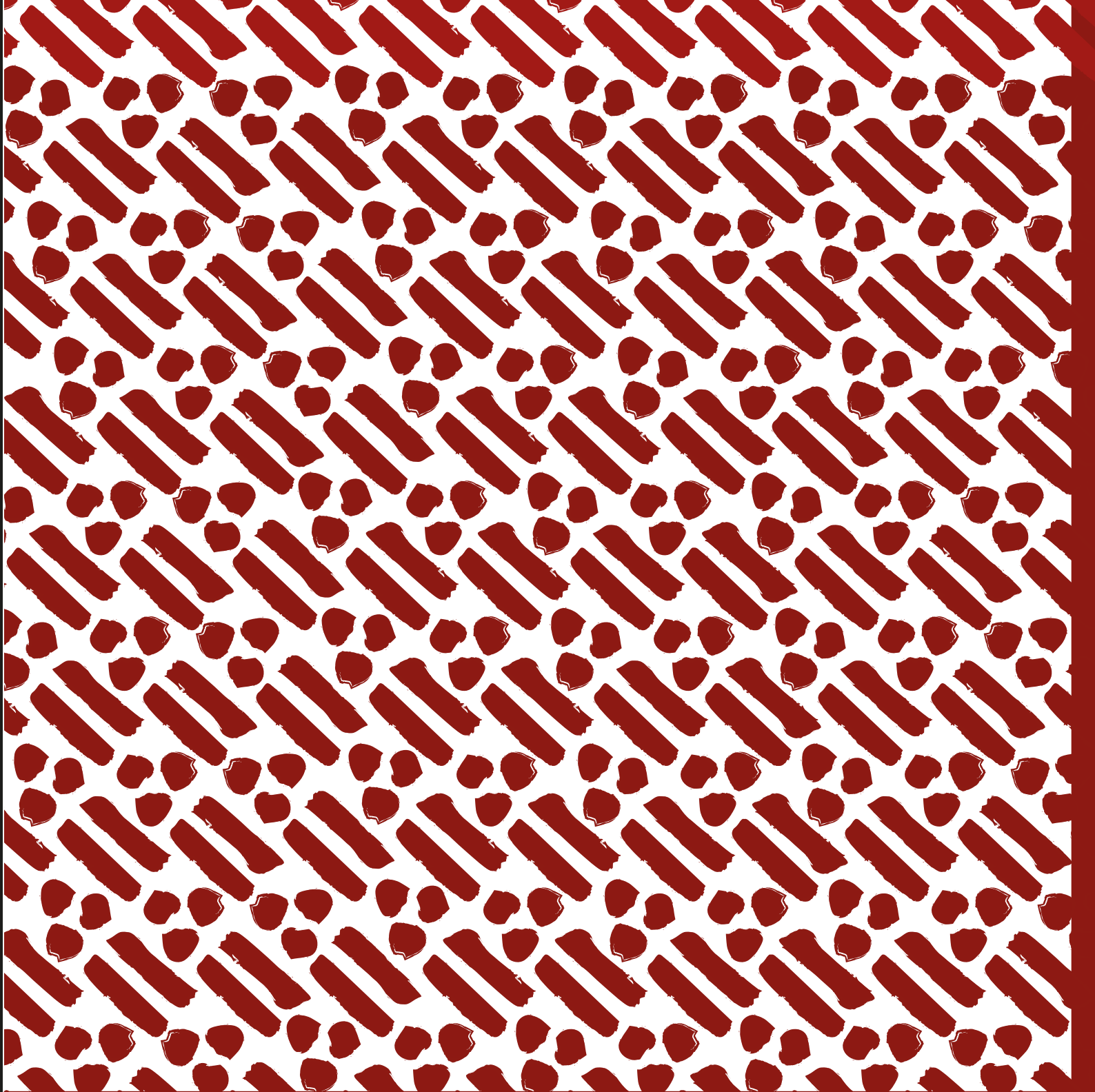
Hõ kỹ hõ vê sir, ãg tỹ goj kirĩr há to vẽnẽn.

Prof. Valmor V. M. de Paula

## Não desmate nas beiras dos rios.

Se desmarmos as beiras dos rios, a água pode secar. O desmatamento pode dificultar a chuva e o sol de aquecer a terra. Também não joguêlixonorio, para os peixes não morrerem. Se não cuidarmos das águas, no futuro nossos filhos não vão conhecer os seres das águas. As folhas das árvores purificam nosso ar. Se acabarmos com as matas, terminará o nosso ar também. E nossas caças, pássaros e outros bichos, irão procurar outras matas. Então, vamos cuidar da aldeia, da natureza para que nosso futuro, nossas frutas e nossas comidas não terminem.

Prof. Valmor Vẽnhrá Mendes de Paula



**GOVERNO  
DE SANTA  
CATARINA**  
Secretaria de Estado  
da Educação

SECRETARIA DE  
**EDUCAÇÃO CONTINUADA,  
ALFABETIZAÇÃO, DIVERSIDADE E INCLUSÃO**

MINISTÉRIO DA  
**EDUCAÇÃO**

